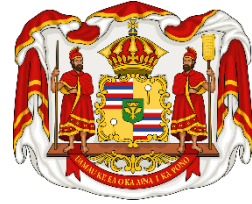


Royal Hawaiian Band
'Iolani Palace Concert
May 13, 2022, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Hui:
Auwē ka hua'i lā

Chorus:
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai 'oe
O loa'a pono kāua

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Pā'au'au Waltz

Ha'aheo Pā'au'au i ka nani
Kilikila i ka pai a ka Moa'e
E walea ana paha i ka 'olu
I ka ho'oheno a ka i'a hāmau leo

Proud is Pā'au'au in its beauty
Majestic is the stirring of the trade winds
Delighting in the pleasant comfort
Cherished for the pearl oyster sought in
silence

Pau 'ole ko'u ho'ohihi
I ka nani o Pā'au'au
Na wai e 'ole ka 'i'ini
Ua noho a kupa i laila

My delight is boundless
For the beauty of Pā'au'au
Who would not be desirous
Having lived as a familiar of that place

Uluwehi wale ia home
Maka'ala i ke kai o Pōlea
Ho'olale a'e ana e ike i ka nani
O Pā'au'au

That home is verdant and lush
Surrounded by the sea of Pōlea
Urging one to witness the beauty
Of Pā'au'au

Makee 'Āilana

Makee 'ailana ke aloha lā
'Āina i ka 'ehu'ehu o ke kai

I love Makee island
Land freshened by the sea spray

'Elua 'ekolu nō mākou
I ka 'ailana māhiehie

There were two or three couples with us
On this charming island

Ka leo o ka wai ka'u aloha
I ka 'ī mai he anu kāua

I love the sound of the water
When it speaks, we two are chilled

Inā 'o iū me mī nei
Noho 'oe i ka noho paipai

I wish you were here with me
Sitting in the rocking chair

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Makee 'Ailana hu'e ka mana'o

The story is told of
Makee 'Ailana, with its fond memories

Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili
Nipo aku i laila ka mana'o
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand
With the sea rustling the pebbles
There, the memory is impassioned
In the forest where we delighted

Hui:
Eiā la e māliu mai
Eiā ko aloha i 'ane'i
Hiki mai ana i ka pō nei
Ua kili'opu māua i ka nahele

Chorus:
Here, please listen
Here, your lover is here.
He came last night
We delighted in the forest

Ka 'owē nenehe a ke kai
Hone ana i ka piko wai'olu
I laila au la 'ike
Kili'opu māua i ka nahele

The gentle rustle of the sea
Softly in the pleasant center
Where I looked
We delighted in the forest

Hiki 'ē mai ana ka makani
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena
Ua lose kou chance e ke hoa
Ua kili'opu māua i ka nahele

The wind came first
The Pu'ulena wind passed by
You've lost your chance, oh friend
We delighted in the forest

Analani E

Analani ē E ku'u ipo nohea Ku'u pua mae 'ole Noho i ke onaona	Analani ē My lovely sweetheart My never fading flower Fragrance that stays
E Analani ē 'I'ini ko'u iā 'oe E maliu mai 'oe I pono iho kāua	Analani ē You are my desire You must heed We belong together
I Kaleponi Ku'u 'ike 'ana i kou Nani lā e ka u'i lā Ha'aheo Ku'u 'ike 'ana iā 'oe lā E ka ipo lā	In California I am yours Overwhelming beauty Cherished with pride I gaze at you My sweetheart
Analani ē E ho'i mai nō 'oe Eia nō ke aloha E hi'ipoi nei	Analani ē You must come Here, is my love So cherished

Lei Aloha Lei Makamae

E ku'u lei, e ku'u lei Lei aloha na'u, lei makamae Eia au ke kali nei Ho'i mai kāua, ho'i mai e pili.	Beloved one, beloved of mine To me you're precious, a precious lei Alone I wait, my heart is yearning Come my love, abide with me
Ko aloha ka'u, ko aloha ka'u E hi'i poi nei, hi'i poi mau no Nā kau a kau, nā kau a kau Nou ho'okahi, nā li'a a loko	Your love is What I cherish always For all time It is only you that I long for
Āhea lā 'oe, maliu mai E ku'u lei, e ku'u lei Makamae Ho'i mai kāua e pili	Heed my prayer Beloved My precious one Come and let us be together

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.